

## **CHAPTER V**

### **CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

This last chapter draws the conclusions of this research and also offers the suggestions for further research. The conclusions are not only taken from findings and discussions in the previous chapter but also from the whole research. Then again, the suggestions contain some hopefully helpful opinions of the researcher which are aimed for the next researchers or for those who are interested in conducting the research related to translation of dialogue.

#### **5.1 Conclusions**

The study shows that novel can be a powerful utility for a writer to transfer his/her ideas, values, and information. In accordance with this, the choice of translation procedure largely makes effect to the reception of the source language text in the target language. So, the use of each procedure should be aimed as a tool to help the readers come as close as possible to the experience of the source language. In simpler word, the translation must be able to make the readers relax and enjoy the novel completely.

In the novel “Harry Potter and the Half-Blood Prince”, the translator used nine translation procedures which are based on Newmark’s theory of translation procedures (1988); they were transference, naturalization, shift or transpositions,

reduction and expansion, paraphrase, through-translation, cultural equivalent, synonymy, and couplets. Those procedures were used in order to make the translation clear and understandable, without eliminating the essence meaning of the dialogue.

The research shows that through-translation procedure is often found in the novel. By using this procedure, the translator tried to maintain the accuracy of the translation result and make the translation easier to understand by the readers. In translating the novel, the translator used one-to-one equivalent. The translator translated the source language text accurately and completely without leaving any single word to translate. The translator translated all words in a dialogue with the same pattern of meaning and features in target language.

Basically, through-translation procedure is the appropriate translation procedure since it is not reducing the meaning of the dialogue. This procedure is also holding out the stylistic and syntactical form of source language. The translator upheld the structure of the original text and did not change the meaning of the dialogue. The essence meaning of the text is transferred perfectly.

Besides that, the research illustrates the use of combination of some procedures in translating some dialogues. Here, more than one procedure can be combined together to reduce the volume of the target language without losing the essence meaning of the source language. The translator combined some procedures in order to handle some difficulties which were faced in translating processes. By

combining this procedure, the translator made the translation more communicative and more understandable.

By conducting this research, the researcher can take a conclusion that translation procedure helps the readers in understanding the expressions and phrases in the novel. The researcher also realizes that translating process is not a simple process. It requires much skills and knowledge. The mastery of translation procedure is only basic requirements. A translator needs talent and creative flair to summarize the function of each segment of dialogue in the fewest possible words in order to make communicative dialogues without losing the essence meaning.

## **5.2 Suggestions**

In this last chapter, the researcher also would like to share some suggestions that hopefully are useful to others who want to conduct a research related to this kind of study. Translation requires many skills both the mastery of source language or target language and the deep understanding of all translation theories. For that reason, student or anybody who would like to study or conduct a research related with translation should not perceive it as an easy subject to be done. They should prepare all the matters related to the subject, such as background, method, etc.

The researcher realizes that there are still many rooms for research related to the translation. This research is only a general study of translation procedure of dialogues. Therefore, for those who want to investigate this kind of study, they

should dig deeper by investigating the mistranslation or to find out the reason why a translator uses a specific kind of translation procedure.

Finally, the translator should be considered as one of the vital parts in novel creation. The reason is that novels (especially in English) are marketed in all over the world. The translation itself should be excellent and easy to understand without losing the true meaning for the sake of readers' satisfaction.

